

SOMMAIRE

N°07 / AVRIL 2024 KO APIRILA

- p. 1 Le mot de la présidente *Lehendakariaren hitza*
- p. 2 Retour sur... *Gertakariak...*
- p. 6 Focus sur... *Hurbilagotik...*
- p. 7 Culture / Histoire *Kultura / Historia*
- p. 8 À voir, à lire, à écouter *Ikusi / Irrakuri / Entzun*
- p. 9 Recette / Jeu *Errezetak / Jokoak*
- p. 10 Agenda / Adresses / Contacts *Agenda / Helbideak / Kontaktuak*

LE MOT DE LA PRÉSIDENTE

SUIS-JE VRAIMENT BASQUE ?

Lehendakariaren hitza

Benetan euskalduna ote naiz ?



C'est la question que je me pose continuellement, née dans une famille de danseurs (arrière-petite-fille de Betti Betelu), de musiciens, de chanteurs basques, et pourtant, ayant deux pieds et deux mains gauches, six mois de *pandero* dans les doigts et une voix à en faire tomber la pluie sous 40 °C. Suis-je vraiment basque, parlant peu et ayant arrêté le basque en 3^e, incapable de suivre une conversation si les verbes ne sont pas conjugués au présent ? Suis-je vraiment basque alors qu'ânée, je suis partie loin de la ferme (qui n'existe plus depuis trois générations) et de ma famille pour construire ma vie à Montpellier ? Eh bien oui, car au fond de moi résonne un chant, une note, un *irrintzina* qui me rappelle sans cesse qui je suis et d'où je viens, qui réveille cette fierté d'être née basque et de continuer, à travers mes gestes, de faire vivre des traditions, même minimes, partout où je vais.

Le monde associatif m'a ouvert ses portes en 2022, à Saint-Jean-de-Luz. Très timide, j'avais énormément de mal à parler avec des inconnus, mais le *Gaztetxe* (association gérée par des jeunes de 18-25 ans) m'a permis d'acquérir des responsabilités et un peu de confiance. J'ai pu découvrir une part de moi que je ne connaissais pas, extravertie, ouverte et heureuse, une part

qui aime servir derrière un bar, engager des discussions et danser dans la foule. Le principe du *Gaztetxe* reste le même que celui de la Maison basque : seuls sa localisation et le public visé changent. En effet, les deux promeuvent la culture basque, créent du lien, réalisent des activités et des soirées. Quand on quitte le Pays basque, on peut avoir peur d'être dépaycé, mais heureusement, les Maisons basques sont là.

C'est donc la première chose que j'ai faite quand je suis arrivée à Montpellier : m'inscrire dans cette association. Deux heures plus tard, j'étais déjà au téléphone avec une personne du conseil d'administration, et c'est à ce moment-là que j'ai décidé de m'engager avec eux, d'être là le plus possible et de les aider. Les moments partagés pendant ces soirées resteront gravés dans ma mémoire, et je remercie les membres de l'association de m'avoir laissé la place de présidente. Je suis reconnaissante et fière de ce rôle, car oui, je suis la première femme et la première (aussi) jeune à représenter la Maison basque de Montpellier, une maison chaleureuse où il fait bon vivre. Mais attention ! Avec moi, ça va bouger ! Je compte redonner une jeunesse à la Maison, avec de nouveaux projets, mais tout en gardant cette tradition imprégnée dans notre cœur.

Maiana Betelu

Montpellierreko Euskal Etxeko lehendakaria berria



RETOUR SUR...

Gertakariak...

BULEGO BERRIA ! **LA JEUNESSE ET LA GENT FÉMININE À L'HONNEUR À MONTPELLIER**

Suite à l'assemblée générale de la Maison basque de Montpellier qui s'est tenue fin janvier 2024, le conseil d'administration s'est retrouvé le 16 février pour constituer le bureau. Pour la première fois de son histoire, l'association Eskualdunak a non pas un président, mais une présidente, en outre très jeune : Maiana Betelu, originaire de Bayonne. Elle sera bien sûr épaulée par des membres... moins jeunes mais non moins motivés, ainsi que par une ambassadrice tout aussi jeune qu'elle. Cette nouvelle équipe concilie donc jeunesse et expérience, et s'inscrit dans la continuité de ce qui a été réalisé depuis la création de l'association en 2003, l'objectif demeurant la volonté de faire vivre la culture basque dans la région de Montpellier.

Le bureau est désormais ainsi constitué :

- **Présidente :**
MAIANA BETELU
- **Vice-président :**
PHILIPPE LAMARQUE
- **Secrétaire générale :**
LINA BARDINA
- **Trésorier :**
JEAN-MARC SENACQ
- **Trésorière adjointe :**
LAURENCE MASSIERA
- **Secrétaire :**
CHANTAL LAMARQUE
- **Ambassadrice :**
LAIDA ABADIE-BORDAGARAY



RETOUR SUR...

Gertakariak...

DEUX TOURNOIS DE MUS ORGANISÉS À MONTPELLIERREKO ESKUAL ETXEA DEPUIS LE DÉBUT DE L'ANNÉE

Le premier tournoi de l'année 2024 de la Maison basque de Montpellier s'est tenu le 13 janvier. Sept équipes étaient engagées, et c'est une équipe féminine qui a gagné. La soirée traditions qui a suivi a permis de commencer cette nouvelle année dans la convivialité.



Le deuxième tournoi de l'année 2024 de la Maison basque de Montpellier s'est déroulé le 2 mars. Neuf équipes étaient engagées, et c'est une équipe mixte qui l'a remporté. La soirée conviviale qui s'en est suivie a également été l'occasion de fêter (un peu en avance) la journée internationale des droits des femmes : les messieurs se sont mis au service des dames, qui ont en outre reçu du mimosa.



RETOUR SUR...

Gertakariak...

UN WEEK-END DE RENCONTRE À LA MAISON BASQUE DE LYON

Joseba Etxarri, journaliste pour le site [Euskalkultura](#), dédié à la diaspora basque, a rendu visite à la Maison basque de Lyon, fin janvier 2024. Il raconte son expérience.

« Vous habitez Lyon, ou vous connaissez quelqu'un qui habite dans la région lyonnaise ? Cela fait presque trois ans qu'un groupe de locaux a créé une association basque, pour rassembler les Basques de la région, pratiquer les coutumes et habitudes basques, et transmettre l'actualité des Basques aux habitants de la région. Txomin Bernard, originaire de la région, en est le président, et ils travaillent également en basque. Le dernier week-end de janvier, nous avons eu l'occasion de rencontrer les amis de l'Euskal Etxe à Lyon et de participer à l'une de leurs rencontres occasionnelles. La maison de Txomin était le lieu de rendez-vous du samedi : planifier, se rassembler, discuter, pratiquer l'*euskara*, jouer au *mus*, chanter, danser, et terminer la journée en dînant ensemble dans un restaurant de style comptoir où on sert des tapas. Parmi les personnes rassemblées, il y avait des

personnes nées à Donibane Garazi, Bilbao, Zarautz, Orio, Banca, Allemagne et Lyon, et la langue basque a été pratiquée. Au moment du chant, une guitare et une *trikitixa* ont également été sortis, et les chants lus sur les téléphones portables et les recueils de chansons ont également aidé. Txomin explique que l'Euskal Etxe aimerait rassembler plus de personnes et élargir l'association avec des personnes et des activités. Dans les prochains mois, ils espèrent obtenir l'approbation du gouvernement basque. Avec les Euskal Etxeak de Montpellier et Marseille, situées dans un rayon de 300 kilomètres, ils se sont organisés pour faire certaines choses, et ils publient également un bulletin d'information commun, "Hiruak Bat", géré par les trois Maisons basques. Si vous êtes intéressé, ou si vous pouvez transmettre les informations contenues dans cet article à une personne habitant Lyon, elle l'apprécierait».

Découvrir la version de l'article en basque sur le site [Euskalkultura](#)



RETOUR SUR...

Gertakariak...

MARSEILLAKO EUSKAL ETXEA : BULEGO BERRIA

Le conseil d'administration de la Maison basque de Marseille a élu son nouveau bureau le 10 février dernier. Il est désormais composé des personnes suivantes :

- **Président** : FERNANDO ZABALZA
- **Trésorier** : ROMAIN KUKLA
- **Secrétaire** : ISABELLE MENDY



Le conseil d'administration de Marseillako Euskal Etxea comprend aussi Laurent Indaburu et Gexan Ahamendaburu. Tous les membres présents lors de l'assemblée générale ont partagé une pensée fraternelle pour Jacqueline et Louis Bernat (notre cher Koldo à la prudence légendaire au *mu*), en remerciant ce dernier pour son travail de trésorier.

LA KORRIKA DE PASSAGE À MARSEILLE !

23^e korrika - Irundik Baionarat
2024ko martxoaren 14tik 24ra

Marseillan

Ce samedi 23 mars la korrika était aussi à Marseille.

Ce rassemblement était l'occasion de rencontrer des Basques de la région marseillaise, notamment Itziar et Izaskun, toutes deux originaires d'Iruñea. Gexan et Nelly nous ont fait signe, à distance, le 25 au matin, sur les derniers kilomètres du parcours et à l'arrivée de la korrika à Bayonne.

Merci à eux.

Et vive l'euskara !



FOCUS SUR...

Hurbilagotik...

NEKEZ ARI À MARSEILLE : « UN BON SOUVENIR »...

Le chœur d'hommes Nekez Ari a donné un concert en l'église Saint-Laurent, à Marseille, le 18 novembre 2023. Son chef de chœur, André Lassus, raconte l'expérience marseillaise de Nekez Ari, initiée par Mar-seillako Euskal Etxea...

André, présente-nous Nekez Ari en quelques mots.

Nekez Ari a été créé en 1972. Il a donc fêté son cinquantième anniversaire en 2022. C'est un chœur d'hommes très sympa, bien connu au Pays basque, notamment à Saint-Jean-Pied-de-Port. Il comprend 20 à 25 chanteurs issus de toutes les couches sociales et dont la moyenne d'âge tourne autour de 55 ans. Le président en est Michel Harcaut, et j'en suis le chef de chœur depuis six ans.

Comment s'est passé le déplacement à Marseille ?

Nous sommes allés à Marseille à l'initiative de Laurent Indaburu, frère d'un de nos chanteurs, Auguste, et membre de la Maison basque de Marseille, et nous avons été magnifiquement accueillis. Pour notre première nuit, à peine arrivés – parce qu'il y a toute une organisation au niveau des apéros, etc. –, nous avons organisé un apéritif devant la porte de l'hôtel, puis nous avons commandé des pizzas. Nous avons donc passé une soirée festive, et le lendemain, nous avons changé de lieu d'hébergement pour les deux nuits suivantes : l'accueil a été parfait, et nous avons eu un guide formidable en la personne de Laurent durant tout le week-end. Il vit depuis quarante ans

à Marseille, qu'il connaît comme sa poche, et qu'il nous a fait visiter, de Notre-Dame de la Garde au Mucem, en passant par les églises romanes et gothiques, le vieux port..

Comment le concert s'est-il déroulé ?

Il s'est déroulé dans une petite église très sympathique, dans un quartier un peu excentré, et il a débuté avec une chorale locale (Sylvachante) dirigée par un non-voyant. Nekez Ari a ensuite interprété son répertoire, devant un public chaud.

Nekez Ari élabore-t-il un programme différent selon qu'il chante à Marseille ou au Pays basque ?

Oui et non. Non, parce qu'il y a un tronc commun que l'on chante partout. Il y a une dizaine de chants traditionnels que l'on chante dans toutes les circonstances, parce qu'il faut les chanter, et à côté de cela, je module un peu avec des chants en français, amusants, afin que les gens comprennent ce que l'on dit. Ainsi, à Marseille, on n'a pas chanté que des chants basques – on a notamment interprété un chant du poète chilien Pablo Neruda, dont j'ai fait un arrangement que tout le monde adore.



CULTURE / HISTOIRE

Kultura / historia

PORTRAIT DE QUATRE FEMMES AYANT MARQUÉ L'HISTOIRE DU PAYS BASQUE

Bien que souvent sous-représentées dans les récits historiques, les femmes ont joué un rôle crucial dans l'histoire du Pays basque. Voici le portrait de quatre d'entre elles.

María Josefa Sansberro / Marie-Jeanne Echeverria, figures de la Résistance

1943 : María Josefa et sa filleule Marie-Jeanne travaillent à l'hôtel Nicolas, au col de Saint-Ignace, dont María Josefa est propriétaire. Toutes deux collaborent avec plusieurs réseaux de la Résistance. Le 8 juin 1944, elles sont arrêtées par la Gestapo sur dénonciation, et déportées au camp de femmes de Ravensbrück, d'où elles sont envoyées à Neuengammer, puis au camp d'Oranienburg-Sachsenhausen. María Josefa y meurt le 13 novembre 1944. Quant à Marie-Jeanne, elle échappe à la mort grâce à l'aide d'une autre femme de Ciboure, Félicie Virto, qui la porte sur son dos lors de la « marche de la mort » après la libération du camp d'Oranienburg-Sachsenhausen en mai 1945. En 2021, les habitants de Sare ont ajouté le nom de María Josefa Sansberro sur le monument des anciens combattants.



Kasilda Hernáez Vargas, ardente défenseuse des droits des femmes



Née en 1914 à Zizurkil (Pays basque sud) au sein d'une famille bohémienne et anarchiste, Kasilda discute fréquemment de politique avec ses oncles. Cette militante active du mouvement anarchiste dès son plus jeune âge s'implique en tant que défenseuse des droits et des libertés des femmes. Elle déclenche une grève dans un atelier réservé aux femmes et écope de sa première condamnation : une courte peine de prison. Après des années de lutte, elle rend l'âme en 1992, à Biarritz, à l'âge de 78 ans.

Sur sa tombe, on peut lire une épigraphe fidèle à son engagement : « Andra ! Zu zara bukatzen ez den sua ! » (« Femme ! Tu es le feu qui jamais ne s'éteint ! »)

Anne-Marie Vergez, la première femme patron pêcheur

Née à Saint-Jean-de-Luz en 1959, elle ressent le bonheur du large en accompagnant un ami pêcheur, à l'âge de 20 ans, alors qu'elle n'a pas grandi dans une famille de pêcheurs. Après des années d'apprentissage en tant que matelot, elle commence à faire ses preuves dans le monde de la pêche. En 1992, elle obtient son brevet de capacité de patron pêcheur et achète son bateau qu'elle baptise *Nabikari* (« Désir et volonté »). Elle devient ainsi la première femme patron pêcheur. Elle a désormais transmis le *Nabikari* à son second, mais elle continue encore aujourd'hui son combat pour la défense de la pêche artisanale.



Découvrir d'autres femmes du Pays basque tout aussi remarquables sur le site Les BaskElles, et en particulier l'exposition « [Chemins pour l'égalité, Femmes de l'ombre à la lumière](#) », d'où sont issues ces informations et ces photos.

À VOIR, À LIRE, À ÉCOUTER

Ikusi / Irrakuri / Entzun

« Les chemins sacrés du Pays basque », sur Arte



Chaque année, des centaines de milliers de pèlerins empruntent le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle. Entre la France et l'Espagne, le Pays basque est peut-être la plus belle et la plus éprouvante étape de ce chemin : 25 km de lacets. Le long de cette route sacrée foulée par les hommes depuis des milliers d'années, des vestiges archéologiques rappellent la genèse et l'âge d'or de ce pèlerinage. (14 min)

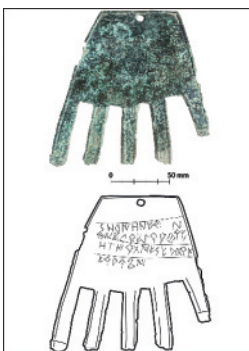
Primeran : une nouvelle plateforme de streaming gratuite et en *euskara*

Séries locales et internationales, films, documentaires, sport, cuisine, musique et contenus pour enfants. Pour utiliser Primeran, c'est gratuit : il suffit de créer un profil sur le site www.primeran.eus



Épisode du podcast VOIES d'Artisans d'Avenir dédié à [l'art ancestral du makhila](#) : Liza Bergara revient sur les enjeux de transmission liés aux savoir-faire de son entreprise, Makhila Ainciart Bergara. Ses enseignements liés à son histoire sont enrichis par Chloé Battistolo, pilote du programme « Maître d'art – Élève » à l'Institut national des Métiers d'art, dont Liza a bénéficié. (51 min)

« **Mintza** », série diffusée depuis le 21 février et jusqu'au 6 avril, chaque mercredi soir à 20h30, sur Kanaldude (Orange 358, Bouygues 339, Free 948, SFR 496). Intégralement en basque. Tournoi de *mus* entre huit équipes venues des sept provinces historiques du Pays basque, plus une de la diaspora.



Pour ceux qui souhaitent en savoir plus sur la main d'Irulegi, découverte en 2021 : [« A Vasconic inscription on a bronze hand: writing and rituality in the Iron Age Irulegi settlement in the Ebro Valley »](#), article (érudit) en anglais publié dans la revue *Antiquity* en février 2024

RECETTE / JEU

Errezetak / Jokoak

Crème chocolat au piment d'Espelette (pour 6 ramequins)

Ingrédients

120 g de chocolat noir
40 cl de crème fraîche liquide
4 jaunes d'œufs
75 g de sucre
Piment d'Espelette en poudre



Préchauffez votre four à 120° C. Portez la crème liquide à ébullition, puis retirez-la du feu. Ajoutez-y le chocolat.

Fouettez les jaunes d'œufs et le sucre jusqu'à ce que le mélange blanchisse, et versez-y le chocolat à la crème sans cesser de fouetter. Ajoutez 6 pincées de piment d'Espelette. Versez votre préparation dans 6 ramequins que vous disposerez dans un plat allant au four rempli aux deux tiers d'eau chaude. Enfournez, et laissez cuire pendant 1h30. Retirez vos crèmes du four et du bain-marie, et laissez-les refroidir.

Pour plus de gourmandise, dégustez-les encore tièdes. Bonne découverte !

ON EGİN DENERİ

SKRABBLE

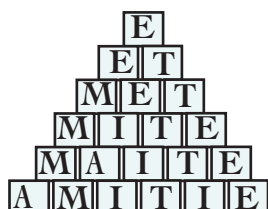
Leuskal etxe d'Hiruak Bat a voulu participer à la *korrika* en achetant des mots du dictionnaire.

À chaque mot est associée une distance parcourue.

Saurez-vous retrouver la longueur, en mètres, de chaque lettre ?

KORRIKA = 2,7 km
KIKARA = 2,8 km
KOKORIKO = 3 km
KARIO = 2 km
KOKI = 1,7 km

A : _____ mètres
I : _____ mètres
K : _____ mètres
O : _____ mètres
R : _____ mètres



Solution du jeu du numéro précédent

1/E (il y a 3 E dans *leuskal etxe*) 2/ET (la définition est si obscure qu'on a oublié la raison...) 3/MET (qui, contrairement à ce qu'on pensait, prend toujours un «s», même au singulier) 4/ MITE 5/ MAITE 6/ AMITIE. L'auteur, fautif, s'acquittera d'une bouteille de *patxaran* auprès du comité de rédaction !

AGENDA / ADRESSES

Agenda / Helbideak

Rendez-vous à venir :

- 20 avril : **Tournoi de mus Lyon/Marseille/Montpellier/Toulouse**, à Jacou (34)
- 22 septembre : **Fête annuelle de la Maison basque de Montpellier**, à Clapiers (34)

Voir l'agenda des activités de Montpellierreko Euskal Etxea sur
<http://www.eskualdunak34.com/agenda>

LYONEN BERRI DENDAK

Épicerie Baionart

12 rue Major Martin – 69001 Lyon
Mardi-samedi : 9h30-20h30
Dimanche : 10h-15h
Téléphone : 06 65 01 98 94



Beste Bat

Restauration rapide basque – Options végans et bar à salades
9 rue Bellecombe – 69100 Villeurbanne
Lundi-samedi : 11h30-15h, 19h-22h15
Téléphone : 04 78 96 70 25
En livraison sur [Uber Eats](#) et [Deliveroo](#)

CONTACTS

Kontaktuak



Maison basque de Lyon - Lyoneko Euskal Etxea
<http://la-maison-basque-de-lyon.e-monsite.com/>
<https://www.facebook.com/LaMaisonBasquedeLyon/>
06 16 98 83 93
maisonbasquedelyon@gmail.com



Maison basque de Marseille - Marseillako Euskal Etxea
<https://marseillako-euskaletxea.com/>
<https://www.facebook.com/marseillako/>
06 10 49 00 82
contact@marseillako-euskaletxea.com



Maison basque de Montpellier - Montpellierreko Euskal Etxea
<http://www.eskualdunak34.com/>
<https://www.facebook.com/Eskualdunak>
06 22 30 71 71
34eskualdunak@gmail.com

N'hésitez pas à envoyer vos remarques et vos idées au comité de rédaction à l'adresse mail :
hiruakbat@marseillako-euskaletxea.com

Comité de rédaction : Txomin BERNARD, Maiana BETELU, Francky ETCHEGORRY, Romain KUKLA, Xantal LAMARQUE, Jacques LESCA, Isabelle MENDY, Fernando ZABALZA - **Photos** : MEE, LEE, MEE
Conception graphique : Philippe LAMARQUE - **Mise en page** : Romain KUKLA

Merci à Laida Abadie-Bordargaray pour sa contribution à l'article sur les femmes basques.